

學校編碼: 10384

分類號 密級

學號: 10220131152402

UDC

廈門大學

碩 士 學 位 論 文

《慧琳音義》的省聲研究

A Study of Shengsheng in *YiQieJing Yin Yi* by HuiLin

唐旭

指導教師姓名: 葉玉英副教授

專 業 名 稱: 漢語言文字學

論文提交日期: 2016 年 5 月

論文答辯時間: 2016 年 5 月

學位授予日期: 2016 年 6 月

答辯委員會主席: __

評閱人: __

2016 年 5 月

廈門大學學位論文原創性聲明

本人呈交的學位論文是本人在導師指導下，獨立完成的研究成果。本人在論文寫作中參考其他個人或集體已經發表的研究成果，均在文中以適當方式明確標明，並符合法律規範和《廈門大學研究生學術活動規範（試行）》。

聲明人（簽名）：

年 月 日

廈門大學學位論文著作權使用聲明

本人同意廈門大學根據《中華人民共和國學位條例暫行實施辦法》等規定保留和使用此學位論文，並向主管部門或其指定機構送交學位論文（包括紙質版和電子版），允許學位論文進入廈門大學圖書館及其資料庫被查閱、借閱。本人同意廈門大學將學位論文加入全國博士、碩士學位論文共建單位資料庫進行檢索，將學位論文的標題和摘要彙編出版，採用影印、縮印或者其他方式合理複製學位論文。

本學位論文屬於：

1. 經廈門大學保密委員會審查核定的保密學位論文，於 年 月 日解密，解密後適用上述授權。
2. 不保密，適用上述授權。

聲明人（簽名）：

年 月 日

摘要

《慧琳音義》作為一部集大成之作，以它極具價值而又豐富的材料被學界廣泛應用。以往針對《慧琳音義》的研究主要集中在反切、詞源、俗字、辭書編撰等方面，本文則以《慧琳音義》的省聲字作為材料來源，摘錄其中的省聲條目並進行分類比較，從引《說文解字》與徐鉉所著《說文解字》的異同比較、引其他文獻材料、慧琳自述的省聲三大方面展開論述，以文字構型為主，音韻、訓詁材料為輔對省聲字進行舉例解析。

我們認為“省聲”的判定不應局限於是否有不省之形，其他文字演變規律如獨立成字演變為偏旁、文字部件的字形演變等有充分理據的字例均應釋為省聲。產生省聲誤釋主要有七個方面的原因：1、因字形演變出現差異而產生的省聲，如“度，庶省聲”“筈，栝省聲”；2、因獨立成字演變成偏旁而產生的省聲，如“拳，卷省聲”“瑩，熒省聲”；3、因語音演變聲符字與本字不相諧而產生的省聲，如“掠，諒省聲”“皓，浩省聲”；4、因“省”為衍字而產生的省聲，如“孤，瓜省聲”“狐，瓜省聲”；5、因假借字的引用而產生的省聲，如“範，範省聲”“技，伎省聲”；6、因被省字與省聲字的意義相關聯而產生的省聲，如“齏，柴省聲”“輅，路省聲”；7、因會意字誤釋為形聲字而產生的省聲，如“哭，獄省聲”“段，耑省聲”。

從《慧琳音義》的整理和分析中可知，“省聲”具有時代性特點。《慧琳音義》以當時的字形發展為基礎，以中古音為依據，在解析省聲字時存在大量的假借用法，這些都體現出所處時代的語言文字特點。除此以外，《慧琳音義》中的省聲字和被省字的意義可能存在聯繫，這與王筠提出的“聲兼義”可能存在很大的關聯。省聲字作為形聲字的一部分，也可能存在“聲兼義”的現象，選取意義相關聯的字作為省聲字的聲符，這個問題值得我們深入探討，具有重要的研究價值。

關鍵字：《慧琳音義》；省聲；大徐本《說文》

Abstract

“*Huilinyinyi*”, which is widely used in academic circles for its valuable and rich content. Different from previous studies of the *Huilinyinyi* which mainly focused on Fanqie (a traditional method of indicating the pronunciation of a Chinese character), etymology, unauthorized characters, dictionary compilation etc., this article uses Shengsheng characters (the theory of ‘leaving out sound symbols’ by Xushen) of *Huilinyinyi* as a source material to excerpt and classify the Shengsheng entry. Firstly we looked into the differences between *ShuoWenJieZi* and *Shuowenjiezi* written by XuXuan. And also cited other materials as well as analyzed quotes from Huilin, with the model of character structure and the help of phonology and gloss (explanations of words in ancient books), to analyze Shengsheng characters with examples.

We believe that the judgment of whether it is a Shengsheng character should not be based on the word form. The other word evolution rules such as a free word evolved into Chinese character radicals. Examples with adequate reasons can be regarded as Shengsheng characters. The seven major reasons for causing the misinterpretation of Shengsheng characters in *Huilinyinyi* are: first, the discrepancies during the character’s evolution lead to changes by mistakes by future generations. Second, ancient characters that are no longer independently used lead to changes in phonetic signs due to its evolution process. Third, the phonetic characters caused by phonetic evolution are not in harmonious relationship with its original characters. Forth, the theory of derivation. Fifth, the usage of borrowed characters. Sixth, there are some examples characters and their pronunciation is associated with their meanings. Seventh, Associated compounds are mistaken as phonogram.

Through the analysis of *Huilinyinyi*, we can not only see the omitting of categories, phonetic signs and strokes of Shengsheng characters in this book, but also its epochal character. *Huilinyinyi* based on the evolution of the form of the characters and the mid-ancient pronunciation and used a lot of borrowing during the analysis of Shengsheng characters which can show the language and characters features at that

time. Moreover, there maybe exist associations between the Shengsheng characters and the meanging of Shengsheng characters in this book. And this maybe have a significant relation with the sound-associate-meaning theory raised by Wang Yun. As a branch of phonogram, Shengsheng characters may also have the phenomenon of the sound-associate-meaning theory. This issue of choosing meaning-associated words as the omitted cahacters of Shengsheng characters deserves our in-depth discussion and has important research value.

Key Words:*HuiLinYinYi*;Shengsheng;*ShuoWenJieZi* by XuXuan

目錄

摘要.....	I
目錄.....	IV
第一章 緒論.....	1
第一節 省聲及《慧琳音義》省聲的研究現狀.....	1
一、省聲研究綜述.....	1
二、《慧琳音義》及其省聲的研究現狀.....	6
第二節 研究目的和意義.....	10
第三節 研究材料和方法.....	11
一、材料來源.....	11
二、研究方法.....	12
三、理論依據.....	13
第四節 研究的創新之處.....	14
第二章 《慧琳音義》版本的校勘.....	15
第一節 現存版本概況.....	15
第二節 各本差異.....	15
一、原本闕誤.....	16
二、刻印中存在訛字和脫誤.....	16
三、俗字與正字的混用.....	20
第三章 《慧琳音義》引《說文》省聲的研究.....	22
第一節 唐本《說文》與大徐本《說文》的差異.....	22
第二節 省聲條目分類考證.....	24
一、《慧琳音義》引《說文》與大徐本《說文》同.....	25
二、《慧琳音義》引《說文》與大徐本《說文》不同.....	33
三、《慧琳音義》所引《說文》為大徐本《說文》未收錄的字.....	49
第四章 《慧琳音義》引其他文獻的省聲條目分析.....	51

第一節 引《古今正字》的省聲.....	51
第二節 引《文字典說》的省聲.....	60
第三節 引《玉篇》的省聲.....	64
第四節 引《字書》的省聲.....	68
第五章 《慧琳音義》自述的省聲條目分析.....	72
結語.....	85
參考文獻.....	91
附錄.....	97
致謝.....	179

CONTENTS

Chapter I The Introduction.....	1
Subchapter 1 The Basic Information about Shengsheng and <i>HuiLinYinYi</i>....	1
1、 The Summary of Research on Shengsheng.....	1
2、 The State of Research on <i>HuiLinYinYi</i>	6
Subchapter 2 The Purpose and Meaning of Research.....	10
Subchapter 3 The Content and Methods of Research.....	11
1、 Language Material Sources.....	11
2、 Research Method.....	11
3、 Theoretical Basis.....	12
Subchapter 4 The Innovation of Research.....	14
Chapter II The Collated Version of <i>HuiLin Yin Yi</i>.....	15
Subchapter 1 The Summary of Existing Versions.....	15
Subchapter 2 The differences of versions.....	15
1、 The Extra Words.....	16
2、 The Mistakes in Engarved Version.....	16
3、 Folk Character Mixed with Orthography.....	20
Chapter III The Research of Shengsheng in <i>ShuoWenJieZi</i> Cited by <i>HuiLin Yin Yi</i>.....	22
Subchapter 1 The Difference Bewteen <i>ShuoWenJieZi</i> in the Tang Dynasty and <i>ShuoWenJieZi</i> by XuXuan.....	22
Subchapter 2 The Research of Shengsheng Content.....	24
1、 The Same Between ShuoWen Cited by <i>HuiLinYinYi</i> and <i>ShuoWen</i> by XuXuan.....	25
2、 The Differences Between ShuoWen Cited by <i>HuiLin YinYi</i> and <i>ShuoWen</i>	

CONTENTS

by XuXuan.....	33
3 、 The Content of <i>ShuoWen</i> Cited by <i>HuiLinYinYi</i> Does Not Exist in <i>ShuoWen</i> by XuXuan.....	49
Chapter IV The Analysis of Content Cited by Other Literature.....	51
Subchapter 1 Shengsheng in <i>GuJinZhengZi</i> Cited by <i>HuiLinYinYi</i>	51
Subchapter 2 Shengsheng in <i>WenZiDianShuo</i> Cited by <i>HuiLinYinYi</i>	60
Subchapter 3 Shengsheng in <i>YuPian</i> cited by <i>HuiLinYinYi</i>	64
Subchapter 4 Shengsheng in <i>ZiShu</i> cited by <i>HuiLinYinYi</i>	68
Chapter V Shengsheng in <i>HuiLinYinYi</i>.....	72
Conclusion.....	85
Reference.....	91
Appendix.....	97
Acknowledgement.....	179

第一章 緒論

第一節 省聲及《慧琳音義》省聲的研究現狀

一、省聲研究綜述

(一) “省聲”由來

漢字在長期的歷史發展進程中，字形之孳乳、省變，字義的引申、轉移，字音因地域時代差異而出現的音轉等現象，形成了極為複雜的形音義關係，反映在語言文字的方方面面，省聲就是這種複雜關係的其中之一。^①關於省聲的界定眾說紛紜，目前比較通行的看法是把“省聲”看做是補充六書之說的條例，用來進一步分析漢字結構的。大多數學者認為“省聲”之說始於許慎的《說文解字》（下文簡稱《說文》），也有人認為在許慎之前已有省聲，只不過許慎是最先系統說明的學者。省聲為形聲字中的一種特例，主要是指形聲字中聲符減省筆劃的現象。由於《說文》中記錄了大量的省聲材料，所以關於省聲的研究大都集中於《說文》的相關研究著作中。在《說文》的研究成果中，《說文》“四大家”的成果對後來的《說文》研究有不可忽視的作用，除此以外丁福保《說文解字詁林》中囊括了大量的《說文》研究成果和文獻材料。

段玉裁《說文解字注》（下文簡稱段注）：“許書言省聲多有可疑者。取一偏旁不載全字，指為某字之省。若‘家’之為‘豕’省聲，‘哭’之從‘獄’省聲，皆不可信。”^②段玉裁認為《說文》省聲多不可信，他對省聲的判定、產生的原因以及存在的疑問進行了詳細的闡述，其研究成果對後世產生了極大的影響。

朱駿聲《說文通訓定聲》：“許書之失、其必不可從者，以十干十二支為本字本誼，此悞於師承未經厘正耳。餘皆未可輕議也。‘宀’、‘豕’之義甚顯，許不謂會意者必有所受，斷非臆說。省聲之字如‘羔’、‘量’、‘哭’、‘送’、‘杏’、‘耿’、‘狄’……之類，無慮數十字，何獨於此而疑之。使‘秋’、

^① 黃德寬 陳秉新《漢語文字學史》，合肥，安徽教育出版社，2006年，第216頁。

^② 段玉裁《說文解字注》，上海，上海古籍出版社，1981年，第126頁。

‘梓’等無籀文、或體可證，不亦可疑耶？許書殘闕不少，烏知元本不再出一不省之籀今或奪去耶？”^①朱俊聲不同意段玉裁的說法，他認為許書所說“省聲”並非都是錯誤的，應該有他的理據。王筠則辯證地接受省聲的觀點，並在《說文釋例》中單列“省聲”一節具體闡述。他指出“指事、象形、會意可省，形聲不可省，形聲字而省也，其例有四：一則聲兼意也，一則省之字之於本篆通借也，一則有古籀文之不省可證也，一則所省之所，即以所從之字貿處其所也。非然也，則傳寫者不知古音而私改也。”^②王筠以為“省聲”皆來源於形聲字或會意兼形聲的字，當有古籀文不省之形，但產生省聲的原因也可能是字形的本篆通用、傳寫者不明古音而改，他還對傳抄刻印和後人篡改導致的錯誤釋例以及許慎因歷史認識的局限性導致的錯誤分析兩個方面進行了研究。我們同意王筠的這種觀點，辯證的看待省聲產生的原因，能幫助我們更好認識省聲的性質，在省聲的考證中得出正確的結論。

唐蘭先生、梁東漢先生認為沒有不省之形就不能成為省聲字，因而也沒有可省可不省的情況。黃德寬先生、陳秉新先生指出：“省聲在漢字結構中是客觀存在的，它是漢字形體由簡而繁發展的自然結果，正確提示未省之原形，對省後結構可以獲得合理的解釋，有一定的必要性。”^③我們不能否認有不省之形的省聲字在省聲體例中的可靠性。但是經過統計，在《說文》中能夠找出不省之形的省聲字只有 16 個，在《玉篇》等字書中補充的有不省之形的省聲字有 19 個，共 35 個，還存在大量無不省之形的省聲字有待考證，這為我們分析省聲問題帶來了巨大的困難。

裘錫圭先生在《文字學概要（修訂本）》中把省聲分為三類：1、為了平衡字體，把字形繁複或佔面積太大的聲符省去一部分；2、省去聲旁的一部分，空出位置來安置形旁；3、聲旁和形旁合用一部分筆劃形成一個偏旁。他認為是否為省聲字是兩可的，有兩種情況：1、有些字的聲旁本來是單獨成字的，後來只在加注義符的後起字裏作為偏旁而存在，這些字既可以看做形聲字又可以看做省聲字，如：“瑩”所從“𠂔”在很多字中都出現了，早期“𠂔”是獨立成字的，只不過後來被當做偏旁使用，故此類可被釋為“省聲”，也可被釋為“形聲”。

^① 朱駿聲《說文通訓定聲》，北京，中華書局，1984年，第248頁。

^② (清)王筠撰《說文釋例》，北京，中華書局，1985年，第324頁。

^③ 黃德寬 陳秉新《漢語文字學史》，合肥，安徽教育出版社，2006年，第211頁。

2、有些字是改變形聲字形旁而成的分化字，這些字既可以看做形聲字，也可以看做從母字的省聲字。^①

(二) “省聲”的研究概況

近年來，學界對“省聲”的研究主要集中在對徐鉉編著的《說文》（下文簡稱大徐本《說文》）中“省聲”的探討和部分勘正上，成果頗豐，其主要研究視角集中在以下幾個方面：

1、學者對許慎所謂“省聲”的態度

李家祥先生（1991）認為許慎的“省聲”為許氏的臆撰之說，他曾對《說文》中一百二十多個省聲字進行分析，指出許慎“省聲”皆不可信，不可從。裘錫圭先生（2009）、何九盈先生（1995）、車先俊先生（1989）等學者則指出應辯證地看待“省聲”問題，在肯定“省聲”存在的前提下考證《說文》省聲的正誤，這是目前學界比較認可的觀點。

相關論述可參看李家祥先生《〈說文解字〉省聲類字疑誤析辨》（1991）、《〈說文解字〉省聲類字疑誤析辨補》（1993）、裘錫圭先生《文字學概要》（2009）、車先俊先生《〈說文〉省聲字研究》（1989）、何九盈先生《〈說文〉省聲研究》（1991）等。我們同意裘錫圭等學者的觀點，“省聲”問題不僅與字形結構有關，與字音字義也存在聯系，應辯證地看待許慎的“省聲”之說。

2、省聲的分類標準

目前學界對省聲字的分類還沒有統一的標準，主要有三種：（1）以“省聲的正誤”來劃分省聲的類型。如：尹靖先生（1986）、馮玉濤先生（2006）、彭霞先生（2006）、宋易麟先生（1998）等；（2）以“有無不省之形”為依據對省聲字進行分類。如：李敏辭先生（1995）、遊超峰先生（2007）。（3）將省聲分為“有依據的省聲字”、“無依據但基本可信的省聲字”、“錯誤的省聲字”、“存疑的省聲字”四類，如李潤先生（1990）、王英明先生（1986）、都興宙先生（1989）、吳丹先生（2012）等。李潤先生（1990）還進一步將“有依據的省聲字”分為“有古文、籀文、或體等不省之形為依據的省聲”和“有典籍作為佐證的省聲”

^① 裘錫圭《文字學概要（修訂本）》，北京，商務印書館，2013年，第160頁。

兩類，將“無依據但基本可信的省聲字”分為“各版本無異說且有古音可考的省聲”和“依靠類推且有上古音可參考的省聲”兩大類。

相關研究成果有：李敏辭先生《〈說文〉“省聲”之研究》（1995）、都興宙先生《〈說文〉省聲分類及得失》（1989）、李潤先生《〈說文〉省聲字說略》（1990）、宋易麟先生《〈說文〉省聲的是與非》（1998）、王英明先生《〈說文〉的“省聲”》（1986）、吳丹先生《形聲字中的省聲問題初探》（2012）、姚炳祺先生《〈說文〉中之“省聲”問題》（1988）、鄭妞先生《從文本真偽性的角度再論〈說文〉“省聲”》（2014）、李瑤玲先生《〈說文〉省聲研究綜議》（2014）、吳東平先生《〈說文〉中的省聲研究》（2001）、尹靖先生《〈說文解字〉省聲字初探》（1986）、馮玉濤先生、彭霞先生《〈說文解字〉省聲字分析》（2006）、遊超峰先生《〈說文解字〉省聲字研究》（2007）等。

3. 省聲的特點

學界針對省聲特點的討論主要集中在以下兩個方面：

(1) 對“省聲字”聲符減省筆畫的特點進行討論。

目前“省聲字”聲符減省筆畫的特點主要以裘錫圭先生的觀點為主，將“省聲”字分為將“繁重的聲符結構簡化”、“保留聲符的一半或一部分”、“保持字體平衡而省去聲符的一部分筆畫”這三大類，如都興宙先生（1989）、顧志川先生（1990）、柳玉宏先生（2005）、吳豔娜先生（2006）等，學者大都在這種分類的基礎上舉例分析省聲字的正誤。

(2) 對省聲字與被省字關係的討論

省聲字與被省字關係的討論主要以王英明先生（1986）和都興宙先生（1989）為代表。王英明先生（1986）認為《說文》省聲的基礎是省聲字與聲符讀音相同或相近。他指出省聲字以形聲字作聲符時，一般省略聲符字的義符，並且《說文》中一部分省聲字與其減省前的聲符字是同源關係，有些雖不確定省聲字與其減省前的聲符字是否為同源關係，但意義上存在聯系。都興宙先生（1989）則指出聲符與本字相諧的關係是考察省聲字的一個重要依據，因此不能單就“是否有不省之形”武斷地下結論。他同意王筠的觀點，認為許慎的“省聲”之說不是臆斷，而是根據當時語言文字的需要制定出來的，應該肯定它的價值。二者都談到省聲字與被省字的相諧關係和意義聯系。

4、省聲誤釋的原因

對省聲字誤釋原因進行分析的研究成果以姚炳祺先生《〈說文〉中之“省聲”問題》（1988）、何九盈先生《〈說文〉省聲研究》（1991）的觀點為主，其他學者大多在二者的基礎上進行舉例分析。

姚炳祺先生（1988）指出因為篆書的形體發生變化，一些字形為了與篆體相匹配改用省聲分析；還有一些字因為沒有早期的字形作為依據，而用後起字、孳乳字等進行解釋，因此用“某省聲”分析；更有一些是許慎的自圓其說，沒有依據。以上都是造成許慎省聲分析錯誤的原因。何九盈先生（1991）將姚炳祺先生前兩類誤釋的省聲歸為“字形演變而誤改”的省聲字，除此以外還從“不明秦漢古音而誤改”、“因版本、傳寫訛誤而誤改”、“許書原本有誤”三方面闡述許書中誤釋的省聲字。吳豔娜先生（2006）對省聲誤釋原因的分析與何九盈先生的觀點基本一致，她將許書中不合理的省聲字分三類展開論述，具體如下：

(1) 甲金文中為象形字、會意字，許慎誤釋為省聲字。

例：龍，甲骨文作“𪚩”、“𪚪”，金文作“𪚫”、“𪚬”，“龍”為象形字，許慎將“龍”釋為“從肉，童省聲”。

(2) 許慎自相矛盾的釋文

1> “甲，乙省聲。乙，丙聲。”或“甲，乙省聲。乙，丙省聲。”

例：A 蓀，條省聲。條，攸聲。B 爨，漢省聲。漢，難省聲。

2> 聲符相同的幾個字，有的說省聲，有的說不省，如例 1。或同為省聲，有的從甲省聲，有的從乙省聲，如例 2。

例 1：“缺”、“跌”、“疾”、“缺”、“赴”、“快”六個字古音均在見紐月部，許書中“缺”、“跌”、“疾”、“缺”、“赴”五個字從“決”省聲。“決”和“快”，從“夬”聲。

例 2：從“炘”的字，所省之字不同，如“鶯”，“榮”省聲。“榮”，“熒”省聲。“紫”，“營”省聲。

(3) 許書中可省可不省的省聲字。

例：“覺”，從“見”、從“學”省聲。“𪚩”本來是單獨成字的，後來作為偏旁存在。因此“覺”可以看作一般的形聲字，從“𪚩”

聲；也可以看作省聲字，從“學”省聲。^①

以上學者都以省聲誤釋的原因作為分類標準，舉例分析字例以考證省聲字的正誤。相關研究成果有：尹靖先生《〈說文〉省聲字初探》（1986）、車先俊先生《〈說文〉省聲字研究》（1989）、顧志川先生《論〈說文〉中的省聲字》（1990）、何九盈先生《〈說文〉省聲研究》（1991）、柳玉宏先生《〈說文〉中的省聲字探究》（2005）吳豔娜先生《〈說文解字〉中誤釋的省聲字》（2006）、姚琳琳先生《〈說文〉省聲字淺析》（2006）等。

（三）研究中存在的爭議和問題

綜上所述，目前學界關於“省聲”的研究成果大都從不同角度選取大徐本《說文》中錯誤的省聲字例進行辨析，僅有幾個反復被運用的例子得出了較為可信的考證結論，如“哭”、“家”、“瑩”、“缺”、“將”等等，其餘都未得出普遍認可的結論。大多數省聲分析停留在判斷正誤上，未給出相應的考證過程。在省聲的界定和互證文獻的可靠性等問題上也存在爭議。這些爭議主要集中在是否以“有無不省之形”作為判定省聲的標準，大多數學者傾向於第二種，辯證地考察到了其他可作為參考的依據。這種研究的局限性一方面是由於上述幾大問題沒有得到一個普遍認可的結論，另一方面也由於研究條件的限制，一些對省聲分析有幫助的文獻資源沒有被很好地利用，還有一些具有考證價值的文字學資料尚未被完全挖掘。目前省聲的研究情況可以為本課題“《慧琳音義》省聲的研究”提供有價值的考證方法和考證方向。充分借鑒現有的研究成果，對《慧琳音義》省聲研究有極大的幫助。

二、《慧琳音義》及其省聲的研究現狀

（一）慧琳及《慧琳音義》

慧琳（西元 737-820），疏勒國人，俗姓裴。關於慧琳的生平徐時儀先生、姚永銘先生等學者都進行過闡述。“內持密藏，外究儒流，印度聲明，支那訓詁，靡不精奧。”^②慧琳在音韻訓詁等方面有很紮實的研究功底，這為慧琳之後的佛

^① 吳豔娜.《說文》中誤釋的省聲字[J].和田師範專科學校學報, 2006, 第 89-90 頁。

^② [宋]贊寧《宋高僧傳》，北京，中華書局，1987 年，第 7-12 頁。

Degree papers are in the “[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)”.

Fulltexts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to etd@xmu.edu.cn for delivery details.